

5 CEDÈLEQ

Gramáticas y metodología en ELE:
¿Por qué se fosilizan algunos errores muy conocidos?

Marta Baralo

Universidad Nebrija (Madrid)

Objetivos

- ✓ Describir algunas estructuras gramaticales que generan errores que se fosilizan en el proceso de desarrollo de la competencia gramatical no nativa.
- ✓ Abordar la cuestión de por qué se producen esos errores y no otros, qué actividades se podrían programar o qué actitud deberíamos adoptar ante esos errores.

Contenidos

1. Marco teórico: Fundamentos lingüísticos, cognitivos y metodológicos:
 - ¿Por qué se produce la fosilización?
 - ¿Qué es la gramática nuclear y la gramática periférica?

2. Marco descriptivo y aplicado: forma, significado y función
 - ¿En qué consiste la estructura gramatical y cómo funciona?

 - Ejemplos gramaticales con dificultad de aprendizaje:
 - 2.1. Proyección sintáctica y pronombres: el experimentante del gusto como OI
 - 2.2. *Ser* y *estar* en la interlengua (ELE)
 - 2.3. La alternancia imperfecto – indefinido - perfecto en ELE

Tipos de conocimientos

Conocimiento implícito

- Intuitivo
- Procedimental
- Estrategias de aprendizaje

Conocimiento explícito

- Consciente
- Declarativo
- Metacognición

Las unidades léxicas y las reglas de combinación

El conjunto de las palabras posibles y el subconjunto de las palabras existentes:

¿Cuándo y cómo enseñamos estas reglas?

[[in [[esta (r)]_v ble]_{adj}]_{adj} ilidad]_N

[[in [[mover (r)]_v ble]_{adj}]_{adj} ilidad]_N

[[in [[comer (r)]_v ble]_{adj}]_{adj} ilidad]_N

La *incomibilidad* de la carne por su alto índice de colesterol

Red argumental léxico semántica y proyección de la estructura sintáctica

a) *Los policías golpearon al ladrón*

[golpear]_v

Estructura semántica

[agente]

[tema]

Estructura sintáctica

[sujeto]

[OD]

Agente como sujeto oracional

b) *Los policías le dieron un golpe al ladrón*

[dar]_v

- Estructura semántica

[agente]

[tema]

[destinatario]

- Estructura sintáctica

[sujeto]

[OD]

[OI]

Experimentante como sujeto oracional

Luis quiere / adora / café con leche.

[*querer*]_v

- Estructura semántica

[experimentante] [tema]

- Estructura sintáctica

[sujeto] [OD]

Casos típicos de errores y fosilización

- 2.1. Proyección sintáctica y pronombres: el experimentante del gusto como OI
- 2.2. *Ser y estar* en la interlengua (ELE)
- 2.3. La alternancia imperfecto – indefinido - perfecto en el español no nativo.

Errores de simplificación y de sobregeneralización de reglas

Estructuras muy particulares o idiosincrásicas, generadas por el conocimiento implícito:

**El abuelo molesta los ruidos.*

**Luis gusta mucho las tapas y los pinchos.*

**Yo me gusta las películas de terror.*

**Yo gusto mucho el chocolate.*

Experimentante como OI, antepuesto y reduplicado

A Luis le gusta el café con leche.

[*gusta*]_v

- Estructura semántica

[experimentante]

[tema]

- Estructura sintáctica

[OI]

[Sujeto]

Reorganización de la estructura sintáctica según la intención comunicativa (fuerza ilocutiva)

- Estructura sintáctica

[OI]	[<i>gusta</i>] _v	[Sujeto]
A Luis	gusta	el café con leche

- Estructura pragmática (discurso)

[TEMA]	[<i>gusta</i>] _v	
[REMA]	(reduplicación léxica)	
A Luis le	gusta	el café con leche
	gustan	los dulces

¿Error interlingual o intralingual?

¿Qué podríamos hacer?

- Necesidad de conocimiento explícito
- Atención a la forma gramatical (enseñanza formal)
- Realce en el *input* elaborado y adaptado (comprensión oral y lectora)
- Identificación de la forma y reflexión sobre el funcionamiento de la estructura
- Práctica funcional y sistemática

Ejemplos de didactización de los significados prototípicos e idiosincrásicos de los pronombres personales en la proyección sintáctica

Los ejemplos de didactización de los pronombres pueden encontrarse en:

Castañeda Castro, A., Ortega Olivares, J., Miquel López, L., Alonso Raya, R., Ruiz Campillo, J. P., Martínez Gila, P. (2008). **Pronombres personales en la *Gramática básica del estudiante de español*. Guía para el profesor, material didáctico y presentaciones animadas.** Barcelona: Difusión.

Ser y estar en la IL española

¿Son de verdad un problema de aprendizaje?

1. ***Soy** muy contento de verte.
2. *Mis amigos **son** contentos en Madrid.
3. *En la calle **está** un banco.
4. *Detrás del buzón **hay** la moto de Paco.
5. *Alberto no **está** capaz de **estar** parte de un grupo que puede unirse y mezclarse con hablantes nativos...”
6. (Hablando de un trabajo) Sí, pero fue muy, bueno, **estaba** muy duro porque cada semana tuve 40 horas de enseñanza en la clase...

Usos de *ser* y *estar*

en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

Se incluyen sólo en el Nivel A y se pueden resumir en:

- uso de *ser* para identificar, para referirse a nacionalidad, profesión, lugar de origen, ideología, material; para expresar la hora y para referirse al tiempo.
- Uso de *ser* / *estar* + adjetivo calificativo; para expresar localización espacial:
 - ✓ *estar* + adverbio de modo
 - ✓ *estar* + *de* + sustantivo
 - ✓ *estar* + participio.

Uso de *ser* y *estar* con adjetivos:

¿Son necesarias o útiles estas explicaciones?

SER

- ✓ CUALIDADES PERMANENTES
- ✓ CUALIDADES OBJETIVAS
- ✓ CARACTERÍSTICAS
- ✓ PRIMER CONOCIMIENTO

ESTAR

- ✓ CUALIDADES TRANSITORIAS
- ✓ CUALIDADES SUBJETIVAS
- ✓ ESTADOS
- ✓ SEGUNDO CONOCIMIENTO

¿Qué explicación gramatical es más adecuada para este ejemplo?

- **Situación 1**

Madre : - *¿Has visto a Ramón?*

Hija : - *Sí, me quedé impresionada, ¡qué calvo **está!***

- **Situación 2**

Amiga : - *Ayer conocí al hermano de Elvira.*

Marido : - *¿Ah, sí? ¿Y qué tal?*

Amiga : - *Pues **es** alto, calvo, con los ojos azules, y parece simpático.*

(Centro de Estudios Hispánicos Antonio de Nebrija)

Estructuras léxicas: unas fáciles y otras difíciles

Más transparentes o más opacas para el hablante no nativo:

- más fácil, **ser + de** + sustantivo:
 - ✓ *es de piedra*
 - ✓ *es de Madrid*
 - ✓ *es de Susana*
- más difícil **estar + de** + sustantivo:
 - ✓ *estar de miedo*
 - ✓ *estar de pie*
 - ✓ *estar de juerga*

Significados diferentes

SER

- ✓ identifica, caracteriza, categoriza

Juan es alto

Es médico

Juan es el médico

Es de Granada

La manifestación es convocada por los gremios

Es en la calle de Alcalá

Es el lunes por la tarde

ESTAR

- ✓ estado locativo y resultativo

- Estado físico / psíquico / ético / civil

Está contento / de buen humor / sano / con catarro / bien

- Estado resultante

Está roto / limpio / muerto / resuelto / dispuesto

- Situación física

Está de pie / de compras / en Madrid / aquí

Los tiempos del pasado: imperfecto, perfecto, indefinido

- ¿Qué dificultades ofrecen?, ¿por qué?
- ¿Qué significados aportan los morfemas de tiempo y aspecto verbal?
- Ejemplos de didactización del significado prototípico de las tres formas: perfecto, indefinido e imperfecto.

Errores, variación y variabilidad en el SV: los pasados

Errores en estructuras lingüísticas que en el español nativo presentan una clara variabilidad:

*El jueves / ayer / esta mañana **visitaba / visité / he visitado** la exposición de Velázquez en el Prado*

Diferencia aspectual

Rojo y Veiga (Bosque y Demonte 2001:2.907)

- I.
 - a. *Poco más tarde la bomba **hacía** / **hizo explosión**.*
 - b. *En 1824, en el pueblecito austríaco de Ansfelden, **nacía** / **nació** Anton Bruckner.*
 - c. *Tras dos minutos de descuento, el partido **terminaba** / **terminó** con el resultado inicial.*

- II.
 - a. *Aquí **estuvo** la estación de autobuses.*
 - b. *Aquí **estaba** la estación de autobuses.*

Variación sociolingüística

Variedades	Pasados fuera del <i>ahora</i>	Pasados dentro del <i>ahora</i>	Pasados todavía presentes	P a s a d o s resultativos
Peninsular	Siempre pretérito perfecto simple	Siempre pretérito perfecto compuesto	Siempre pretérito perfecto compuesto	M u y frecuentemente pretérito perfecto compuesto
Mexicana	Siempre pretérito perfecto simple	Casi siempre pretérito perfecto simple	Siempre pretérito perfecto compuesto	Frecuentemente pretérito perfecto simple
Andina	Casi siempre pretérito perfecto compuesto	Siempre pretérito perfecto compuesto	Siempre pretérito perfecto compuesto	Casi siempre pretérito perfecto compuesto
Fuente: Moreno de Alba (2003)				

La alternancia de pretéritos imperfecto / perfecto / indefinido en ELE

El uso del **imperfecto/ perfecto / indefinido** ofrece un *input* aparentemente contradictorio con las reglas de las conceptualizaciones gramaticales que se presentan en los cursos y en los manuales de ELE:

- Aspecto **imperfectivo**, no terminativo o durativo, el imperfecto: *cantaba*
- Aspecto **perfectivo**, el indefinido: *cantó*
- Aspecto **perfecto**, el pretérito perfecto compuesto: *ha cantado*

Un profesor preocupado

Foro didáctico CVC Cervantes *21069. El uso del imperfecto y del indefinido:

Es muy difícil explicar a los alumnos el uso correcto de los tiempos de imperfecto respectivamente del indefinido. Siempre quedan dudas por la parte de los alumnos. Cuando encuentro ejemplos en los libros de gramática o en cualquier texto resulta evidente que tampoco los españoles saben aplicar bien estos dos tiempos. Lo mismo pasa con el uso del pretérito perfecto. ¡Ayúdenme!

Dificultad de la adquisición de la oposición imperfecto/indefinido en ELE

Fernández (1997: 123)

- La oposición entre el pretérito perfecto (simple y compuesto) y el pretérito imperfecto concentra el 59% de los errores sobre los usos del pasado y el 33% de todos los errores que afectan al uso de los verbos.
- La distinción entre estos tiempos, aspectual y estilística, es compleja y difícil de captar para todos los aprendices que no la poseen en su propia lengua.

Ejemplos de didactización de los significados prototípicos del imperfecto, del perfecto y del indefinido

Los ejemplos de didactización de los tiempos pasados pueden encontrarse en:

Alonso Raya. R., Castañeda Castro, A., Martínez Gila, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J., Ruiz Campillo, J. P. (2010). **Gramática básica del estudiante de español**. Barcelona:Difusión.

Conclusiones con fines didácticos:

Errores de selección de un elemento léxico-gramatical

- No violan reglas explícitas de la gramática
- No dificultan la comunicación, generalmente
- No ponen en riesgo la imagen del hablante
- No estigmatizan ni irritan al interlocutor

¿Cómo tratar los errores gramaticales?

- Atender muy especialmente al procesamiento del *input*, es decir, a la interpretación del significado mediante la atención a la forma.
- Incorporar el material gramatical nuevo en textos auténticos, pero modificado para hacerlo comprensible (input elaborado).
- Proporcionar explicaciones, paradigmas formales.
- Formular hipótesis, cuando se trata de estructuras especialmente difíciles de adquirir, sea por su inconsistencia o por sus peculiaridades idiosincrásicas.

Marco didáctico básico

La enseñanza gramatical de una lengua extranjera, bien entendida, supondría que los protagonistas de la clase tienen en cuenta estos principios:

- Como **alumno**: *me interesa aprender a construir mi gramática, es decir, a estructurar la representación mental que tengo del funcionamiento de la lengua que estoy aprendiendo.*
- Como **profesor**: *me interesa ayudar al estudiante a construir su gramática, es decir, a controlar y comprobar sus hipótesis; ayudarle formular o reformular por una comparación posterior con los modelos proporcionados.*

Didáctica de la gramática

Factores que habría que atender:

- el **rendimiento comunicativo** que generan las distintas categorías gramaticales, es decir,
- su papel como **exponentes de nociones generales**;
- el **análisis contrastivo** para evaluar la carga de aprendizaje;
- el **input adaptado**, con la modificación necesaria del discurso auténtico;
- el orden «natural» de adquisición observado en el desarrollo de la lengua de los niños de L1.

Para saber más

- Castañeda, A. (coord.), Z. Alhmoud, I. Alonso, J. Casellas, D. Chamorro, L. Miquel y J. Ortega (2014): *Enseñanza de la gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: Editorial SGEL.